

## INTISARI

Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan verba- verba yang bermakna خلق (khalaqa) dalam bahasa Arab, menganalisis komponen makna yang terdapat di dalamnya, serta mengungkap relasi makna di antara anggota kelompok verba tersebut. Data berupa verba dalam penelitian ini diperoleh dari buku berjudul “*Min Af’ālil-Khalqī fīl-Qur’ānil-Karīmī*” karya Al-Ghīlī (2013) dan beberapa kamus, yaitu *Al-Munjid*, *Lisanul ‘Arab*, *Al-Munawwir*, *Mu’jamul-Lughah Al-‘Arabiyyah Al-Mu’āshirah*, kamus online *Al-Maany* dan kamus portabel *Al-Kamus*. Verba-verba yang telah diinventarisasi kemudian dianalisis pemakaiannya dalam kalimat. Data kalimat diambil dari Al-Quran dan dua korpus, yaitu *Arabic Corpus Tool* serta *Arabic-Leipzig Corpora Collection*. Selanjutnya, data dianalisis komponen maknanya untuk menemukan fitur semantik dan komponen pembeda setiap verba memanfaatkan teori Ulman (1977) dan teori analisis komponen Nida (1975) untuk melihat dua sisi makna analitis (referensial) dan makna operasional (kontekstual). Relasi makna yang terdapat di antara kelompok verba bermakna خلق (khalaqa) dianalisis menggunakan metode agih dengan teknik ganti.

Hasilnya ditemukan sekurang-kurangnya 21 verba yang bermakna خلق (khalaqa), yaitu خلق (khalaqa), جعل (ja‘ala), أنشأ (ansya’a), فطر (fathara), بدأ (bada’a), بدع (bada’a), ذرأ (dzara’a), برأ (bara’a), صنع (shana’a), عمل (‘amila), أنبت (anbata), زرع (zara’a), أوجد (aujada), كَوّن (kawwana), بثّ (batstsa), صَوّر (shawwara), اخترع (ikhtara’a), استحدث (istachdatsa), وُلّد (wallada), جبل (jabala), فَجّر (fajjara). Melalui analisis komponen makna ditemukan lima fitur semantik, yaitu 1) pelaku (fā’il), 2) proses (tharīqah), 3) aktivitas (‘amaliyah), 4) bahan (māddah) dan 5) hasil (natījah). Adapun di dalam analisis relasi makna telah ditemukan sekurang-kurangnya dua relasi makna, yaitu relasi inklusi (hiponimi) dan relasi tumpang tindih (sinonimi).

**Kata kunci:** semantik, analisis komponensial, relasi makna, verba khalaqa.

## ABSTRACT

This study aims to describe the group of verbs that means خلق (khalaqa) in Arabic, the components of meaning contained in it, and the meaning relation among members of the verb group خلق (khalaqa). The data in the form of verbs in this study were obtained from a book entitled "*Min Af'ālil-Khalqi fīl-Qur'ānil-Karīmi*" by Al-Ghīlī (2013) and several dictionaries. The dictionaries used include, *Al-Munjid*, *Lisanul 'Arabic*, *Al-Munawwir*, *Mu'jamul-Lughah Al-'Arabiyyah Al-Mu'āshirah*, *Al-Maany* online dictionary and *Al-Kamus* portable dictionary. The verbs that have been inventoried are then analyzed for their use in sentences. Sentence data is taken from the Al-Quran and two corpus, namely the *Arabic Corpus Tool* and the *Arabic-Leipzig Corpora Collection*. Furthermore, the analysis of the semantic components was used to find the semantic features distinguishing each verb. The meaning relations between groups of verbs that means خلق (khalaqa) were analyzed using the agih method with the substitution technique.

In this study found at least 21 verbs that means خلق (khalaqa), that is خلق (khalaqa), جعل (ja'ala), أنشأ (ansya'a), فطر (fathara), بدأ (bada'a), بدع (bada'a), ذرأ (dzara'a), برأ (bara'a), صنع (shana'a), عمل ('amila), أنبت (anbata), زرع (zara'a), أوجد (aujada), كَوَّن (kawwana), بثَّ (batstsa), صَوَّر (shawwara), اخترع (ikhtara'a), استحدث (istachdatsa), وَلَدَ (wallada), جَبَلَ (jabala), فَجَّرَ (fajjara). Through the analysis of the components of meaning found five semantic features, namely 1) actor (fā'il), 2) process (tharīqah), 3) activity ('amaliyah), 4) material (māddah) and 5) result (natījah). Meanwhile, in the analysis of meaning relations, at least two meaning relations have been found, namely the inclusion relation (hyponymy) and the overlapping relation (synonym).

**Keywords:** semantics, componential analysis, meaning relation, *khalaqa*, verb